

Enseignement de l'oral et des techniques de correction phonétique

*Le 31 janvier et les 1^{er} et 14 février 2013,
Formation animée par Rokhsareh HECHMATI
Du Centre ECRIMED'*

Compte-rendu de la formation

BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

20 participants

18 heures de formation sur 3 jours

19 associations de 5 départements représentées (28, 75, 77, 92, 94)

Evaluation orale et bilan individuel écrit effectuée en fin de formation

16 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

SYNTHESE DES 3 JOURNEES D'INTERVENTIONS

Public :

Session destinée aux formateurs bénévoles en ASL, alphabétisation et FLE.

Objectifs :

- Développer et évaluer la compétence de communication orale de l'apprenant débutant en français.
- Mettre en place une progression et une évaluation de l'oral.
- Analyser le rythme, l'intonation, la structuration syllabique, l'accentuation en français.
- Analyser le système phonologique du français.
- Repérer chez les apprenants les obstacles à la communication.
- Préparer et animer des séquences pédagogiques complètes visant à développer la compréhension et production orale.

Méthodologie utilisée :

Alternance de théories, mises en situations, mise en pratique et activités collectives

Soutien:

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien de la fondation Areva et du Conseil Régional d'Ile de France.

Programme de la formation :

Jour 1

- Mise en situation dans une langue étrangère, inconnue
- Travail sur l'accès au sens sans avoir recours à l'écrit
- Activités : différences entre le code oral et écrit
- Mise en place d'une tâche langagière de la vie quotidienne et analyse des actes de parole

Jour 2

- Analyse d'outils pédagogiques centrés sur la compréhension et l'interaction orale
- Travail sur la communication orale via des documents authentiques
- Construction d'une séquence pédagogique pour le développement de la communication orale
- Approche de la correction phonétique

Jour 3

- Travail sur la conscience phonologique des apprenants
 - Activité sur les spécificités de la langue française
 - Analyse des principaux obstacles à la communication en français
 - Aperçu des modes de correction phonétique
- Elaboration d'une séquence de communication orale impliquant des activités de correction phonétique

Déroulé de la formation

«Enseignement de l'oral et des techniques de correction phonétique »

Contenu
Journée
1

Introduction :

La formatrice se présente : experte FLI de Paris et de la région parisienne et enseignante en linguistique à l'université.

Les attentes des participants : des outils, des méthodes pour l'oral et des moyens de pouvoir travailler la phonétique.

Points importants :

> Il faut aller de l'oral vers l'écrit et non l'inverse. Pour un débutant (A1.1) prévoir 70% d'oral.

> Il faut valider que les sons sont correctement maîtrisés avant de passer à l'écrit.

> L'oral et l'écrit correspondent à DEUX LANGUES TOTALEMENT DIFFÉRENTES (avec des grammaires différentes, des registres différents : les objectifs sont différents, les activités d'enseignement de ces « deux » langues doivent être différentes et séparées.

Zoom sur le Cadre Européen Commun de Référence (CECR) :

> Distribution d'un tableau récapitulatif le cadre qui permet de définir les niveaux de langue au niveau Européen. Ce cadre date de 2001. Retour sur la création du DILF en 2007, sur le FLI en 2012, sur le parcours d'intégration de primo arrivants en France et sur l'exigence du niveau B1 à l'oral pour la naturalisation.

Les différents niveaux du cadre sont étudiés et comparés par les participants. L'objectif étant de s'approprier les requis pour chaque niveau et de savoir identifier le niveau de ses apprenants et leur progression.

Mise en situation des participants, immersion totale en persan pour essayer de réfléchir ensemble à la meilleure manière d'enseigner l'oral à de grands débutants.

> Analyse du mode d'apprentissage à l'oral (grammaire implicite, techniques d'apprentissage telle que la systématisation, conseils pour dynamiser le groupe,...).

> Emergence de nombreux conseils pratiques pour permettre aux apprenants d'accéder au sens à l'oral. À titre d'exemple :

- Importance du para verbal : gestes, mimiques, regards

- La répétition, la mise en contexte et en situation, favorise la mémorisation (ce que ne permet pas l'écriture).

- L'oral est une succession de sons qui s'enchaînent. Pour isoler / segmenter un mot au milieu de cette suite de sons, il faut utiliser le même mot dans plusieurs contextes et opposer ce mot à un autre. Cette méthode permet d'isoler le mot que l'on cherche à faire comprendre.

- Travailler par séquences très courtes qui sont des situations d'actes de communication.

- S'appuyer sur des objectifs précis et ne pas s'en éloigner.

- Cette méthode permet d'aborder la grammaire de manière implicite, par systématisation.

> À éviter : parler trop vite, sans rythme, parler trop « longtemps », ne pas faire de découpage ou encore partir dans des explications grammaticales que l'apprenant ne pourra pas saisir.

Présentation de « Mon livret d'apprentissage du français » de la mairie de Paris

Cet outil, à l'usage de l'apprenant, est à compléter avec le formateur. Il permet de suivre la progression de l'apprenant sur les 5 activités langagières et de valoriser ses acquis et ses progrès.



**Contenu
Journée
2**

• **Comment exploiter un support audio ?**

Caractéristiques d'une situation de communication à l'oral, en fonction des différents paramètres. (Emetteur : qui parle. Récepteur : à qui. Lieu : où. Temporalité : quand. Pourquoi ?).

Ecoute de plusieurs dialogues.

>L'oral s'apprend en situation de communication et les dialogues audio sont un excellent outil pour introduire la compréhension orale. Attention à ne pas s'éloigner de l'objectif. S'il s'agit de la salutation, n'exploiter que ce qui a un lien avec la salutation et éviter toute dispersion.

>Ce support permet la gestion de l'hétérogénéité : il est possible d'exploiter un même support avec différents niveaux de langues

• **La technique du « scénario pédagogique » et l'approche actionnelle (donner une mission).**

>Le découpage d'un scénario en actes de communication (ex : saluer, s'identifier, expliquer, demander etc.).

>Le découpage de l'acte de communication en compétences à travailler (ex : points de grammaire, lexique, phonétique, notions culturelles et citoyennes).

>Comment travailler le scénario dans des groupes hétérogènes ?

>Une possibilité : travail sur les jeux de rôle.

**Contenu
Journée
3**

Journée consacrée à l'étude du son et de la prosodie (musique de la langue)

A travers un texte, les participants identifient les points phonétiques qu'ils ont besoin d'étudier pour répondre aux besoins de leurs apprenants.

Découverte de la transcription phonétique.

Distribution d'une liste tirée de l'API (Alphabet Phonétique International) et entraînement à la transcription.

On ne peut pas enseigner une langue sans connaître ses composantes. Les formateurs doivent maîtriser l'alphabet phonétique pour enseigner le français à l'oral.

Comment enseigner les variantes libres et combinatoires ?

En français, il existe 5 sons qui, en fonction de leur place dans la syllabe, doivent être prononcés de manières différentes.

Travail autour de la syllabe et de sa construction.

L'enseignement articulatoire des sons.

Il doit être enseigné dès le niveau A1.1.

Un document est distribué aux participants pour expliquer comment travailler et systématiser chaque son, consonne ou voyelle, en prenant en compte différents « traits articulatoires » (mode d'articulation, lieu d'articulation, degré d'aperture etc...).

Mise en contexte du son (dans une syllabe)

Travail sur l'enchaînement (grâce à des supports audio)

>Enchaînement consonantique.

>Enchaînement vocalique.

Travail sur la systématisation de l'accent tonique (pour les niveaux B1)

>travail sur le mot,

>travail sur plusieurs mots et observation du déplacement de l'accent tonique,

>l'accent tonique participe au sens à l'oral.

Approche de la correction phonétique

Bibliographie pratique

1. Ouvrages linguistiques

- BONNARD Henri, *Code du français courant*, Magnard, 1981
- MAUGER G., *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui : Langue parlée, langue écrite*, Hachette, 1968
- LEON Monique, *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003
- LEON Pierre & Monique, *Introduction à la phonétique corrective*, Hachette, 1964
- PINCHON Jacqueline & Coûté, Bernard, *Le système verbal du français*, Hachette, 1981
- VICHER Anne, *Grammaire progressive du français*, Clé, 2001
- *Le Nouveau Bescherelle, L'art de conjuguer*, Hatier, 1980

2. Méthodes

Livres:

- *Exercices de grammaire en contexte, niveau débutant*, Hachette Livre, Paris, 2000

Livres + audio:

- GUIMBRETIERE Elisabeth, *Paroles*, Didier/ Hatier 1992
- *Exercices d'oral en contexte, niveau débutant et intermédiaire*, Hachette, 2001
- GUIMBRETIERE Elisabeth, *Plaisir des sons*, Hatier/ Didier 1991
- *Mélodie : Outil de phonétique*, Cimade 2000
- BAYLON Christian et collègues, *Forum : Méthode de français*, Hachette Français Langue Etrangère, 2000
- MERIEUX Régine, LOISEAU Yves, *Connexions : Méthode de français*, Didier, Paris, 2004
- *Festival (1) : Méthode de français*, CLE International, Paris, 2005
- LAVENNE Christian et collègues, *Studio 100 : Méthode de français*, Didier, 2001
- LAVENNE Christian et collègues, *Studio 60 : Méthode de français cd audio inclus*, Didier, 2001
- BERARD Evelyne et collègues, *Tempo : Méthode de français*, Didier-Hatier, Paris, 1996
- *Trait d'union (1) : méthode de français pour migrants*, CLE International, Paris, 2004
- *Savoir-Lire au quotidien*, Hachette & Croix-Rouge Française, Paris, 2005

Cassette vidéo + guide et transcription :

- *Sur le vif*, VHS + livret, Didier/Hatier, Paris, 1997
- *Quatre aventures de Reinette et Mirabelle*, VHS + guide, Didier/Hatier, Paris

3. Dictionnaire :

- *Le Robert : Oral – écrit : L'orthographe par la phonétique*, Le Robert, 1989

A1.1

L'apprenant / utilisateur de A1.1 peut comprendre quelques expressions familières et quotidiennes utilisées dans des situations de communication très récurrentes ainsi que des énoncés très simples visant à satisfaire certains besoins concrets de la vie sociale. Il peut en utiliser certains. Peut s'identifier et répondre à des questions concernant, par exemple, sa nationalité, son âge, son état civil, sa profession, son lieu d'habitation,... et, éventuellement, poser lui-même des questions de ce type à quelqu'un de non totalement inconnu ou dans une interaction administrative ou de service prévisible. Peut participer à une interaction ordinaire, au moins partiellement, au moyen d'énoncés simples (centrés sur un ou deux mots), en ayant aussi recours à sa langue première ou à d'autres langues acquises, si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif et bienveillant.

A1

Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

A2

Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

B1

Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

B2

Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

C1

Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

C2

Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

Evaluations des participants

16 participants sur 19 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

"Par mon association" (x12)

"Par le responsable du groupe que j'avais informé de mes besoins"

"Par la lettre d'information de Cœurs à lire" (x3)

2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

"Compréhension des difficultés des apprenants par sa propre immersion dans une langue inconnue (le farsi)" (x3)

"La phonétique et la segmentation d'une séquence pédagogique" (x3)

"Adaptation d'un exercice à un groupe hétérogène" (x3)

"2 premiers jours : nécessaire, le 3ème : extrêmement aidant"

"le quart d'heure de phonétique en début de cours"

"La méthodologie"

"L'enseignement uniquement à l'oral dans un premier temps me semble très intéressant"

"Les échanges avec les différents participants"

3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

"Enseignement de la phonétique" (x4)

"Organiser et structurer l'oral" (x3)

"Le scénario pédagogique"

"L'utilisation d'un même support avec des apprenants de niveaux divers" (x2)

"Tout ce que j'ai appris"

4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100 % Oui

"Très pédagogue, très à l'écoute, très patiente et pleine de tact"

5/ Les moyens matériels et les locaux vous ont-ils paru adaptés ?

75% Oui

"Oui, surtout passage Ramey, moins dans les locaux d'Espace Bénévolat" (x4)

"Très peu de place dans les locaux d'Espace Bénévolat" (x3)

6/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ?

87 % Oui

A vos responsables associatifs ?

81 % Oui

"Oui, oralement et par écrit" (x5)

"les interventions se font en binôme, je vais lui transmettre ce que j'ai appris" (x3)

"Au cours de réunions avec le groupe d'alphabétisation" (x2)

"Non, je suis la seule intervenante au sein de la structure"

7/Un point sur lequel vous aimeriez aller plus loin ?

"Approfondir la phonétique" (x8)

"Comment passer de l'oral à l'écrit" (x5)

"Comment passer de A.1.1 à A.1" (x2)

"Construction d'une séquence pédagogique"

"L'adaptation interculturelle"

8/ Souhaitez-vous qu'Espace Bénévolat organise d'autres formations ?

100% Oui

Sur quels thèmes ?

"Comment passer de l'oral à l'écrit avec un approfondissement de l'oral" (x4)

"Phonétique" (x3)

"Introduire la lecture-écriture pour des publics peu/pas scolarisés"

"L'adaptation interculturelle et la mise en situation des formateurs"

"L'enseignement de la grammaire par une méthode non scolaire"

9/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

100% Oui

"Oui, très satisfaite"

10/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

100% Oui

"Oui, mais un peu trop d'espace entre le 2ème et le 3ème jour"

"Oui, j'en aimerais encore plus"

"Pourquoi pas 4 jours de formation..."

"Pas trop long, on peut s'absenter du bureau"